K. 205. Western doorjamb of the southern door of the sanctuary of Prasat Baset, 958 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00205

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00205.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 ○ 958 śaka trayodaśī ket· Āṣādha ta jā jyeṣṭha vuddhavāra Anurādhanakṣatra gi nu kaṁsteṅ(·) vraḥ vryaṅ· mūla [cañ·]〈2〉cāñ· vraḥ kralā lqvaṅ· yugapāt· nu mūla ta prāma kaṁsteṅ· vraḥ vryaṅa • mratāña khloña kumāravandha ta jmaḥ loña〈3〉 so (•) mratāñ· khloñ(·) caṁnata kantāla sre ta jmaḥ loña ma • mratāña jeṅa tyak ta jmaḥ loña go (•) mratāña khloña〈4〉 svāy· Aṅgañ· ta jmaḥ loña jā (•) mūla ta roḥha neḥha sre jaṁhvat· praṁvyala qnau vāk· toṅ· tiṅ· veṅ(·) 200 20 ruṅ(·) [200]〈5〉 60 10 II gi pi Oy· bhūmi ta roḥha neḥha ta vraḥ kamrateṅa Aña śrī guṇapativarmma man(·) pāñjiya cval· nā sru〈6〉k· vraḥ vryaṅa phleya mūla ta roḥha neḥha khcya vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī guṇa-pativarmma paṅgaṁ thpvaṅ nivedana (•) mān(·)〈7〉 vraḥ karuṇā pre tāk(·) pāñjiya pi lasa Arddhabhāga dau sapa mūla neḥ ◦ kaṁluṅa man ti qnaka neḥ prārthaṇā pi〈8〉 Oy(·)

bhūmi noḥ guḥ dravya ti Oya thlaiya ◦ kaṁsteṅ· vraḥ vryaṅa khāla prāk(·) hanira I liṅ· 9 vaudi v¡i!〈ī〉rapura I〈9〉 padigaḥ v¡i!〈ī〉rapura I (•) kaṁsteṅ· thṅe ta phqvan· kaṁsteṅ· vraḥ vryaṅ(·) thnapa yo I mratāñ· khloñ· kumāravandha vaudi v¡i!〈ī〉ra〈10〉pura I padigaḥ v¡i!〈ī〉rapura I (•) mratāñ· ca[ṁ]nat· kantāla sre vaudi v¡i!〈ī〉rapura I padigaḥ v¡i!〈ī〉rapura I bhājana II (•) mratāñ· khloñ·〈11〉 jeṅa tyaka vaudi v¡i!〈ī〉rapura I padigaḥ v¡i!〈ī〉rapura I • mratāñ· khloñ· svāy(·) Aṅgañ· vaudi v¡i!〈ī〉rapura I padigaḥ v¡i!〈ī〉rapura I Ullāra vlaḥ I〈12〉 bhūmi neḥ ti duñ· srāc(·) ti jvan ta kamrateṅ· jagat· śrī jayakṣetra dep· Oy ta kvan· • teṅ(·) vīja teṅ· gaṅ· teṅ(·) jīva〈13〉 ta qnau nā duñ· bhūmi ta roḥha neḥha • vraḥ kaṁmrateṅ(·) Añ· śrī nṛpendrāditya (•) steṅ(·) stuk(·) kandan(·) trvāc(·)〈14〉 dvār· (•) kaṁsteṅ· mat tarāñ· khloñ· mukha pakṣa khnet· (•) kaṁsteṅ· vina khloñ(·) mukha rṇnoca (•) kaṁsteṅ(·) bhiṣanavāsa〈15〉 kulapati vraḥ devyāśrama (•) kaṁsteṅ· yanap· vraḥ sabhā nā do (•) khloñ(·) vala stuk(·) sno ta jmaḥ loñ(·) [2+]〈16〉 sūjana • kaṁsteṅa vraḥ jranyāṅ· cañcāñ· kaṁsteṅ· cāṁ vraḥ pāñjiya khnet sruk(·) travāṅ(·) saṅko (•) kaṁ〈17〉steṅ· jaṁrau śilpi nā kaṁmrateṅa jagatta (•) mratāñ· khloñ· pralāy(·) ta jmaḥ loña mādhava (•) khloñ(·) [1+]〈18〉 ka taṁmrvāc· vraḥ rājakāryya (•) kaṁsteṅ(·) daṁdāṁ sruk· maṅgalapura ta jmaḥ loña qyaka (•) kaṁsteṅa [8+]〈19〉 kaṁ qvāy(·) dvāra khloñ(·) kandvāra pakṣa khnet· (•) loña vnaṁ cya taṁmrvāca vraḥ chpār· khnet(·) guru ta loña [2+]〈20〉 kaṁsteṅ· śr¡i!〈ī〉 v¡i!〈ī〉ra drapok· (•) vraḥ sabhā ta saṅ gol· ta bhūmi neḥ ◦ vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· varada (•) kaṁsteṅ(·) [2+]〈21〉 vraḥ sabhā nā do • khloñ(·) vala pūrvvāśrama (◦) mratāñ(·) khloñ(·) viṣahava (•) pradhāna sruk ta dau Ukka kaṁsteṅ(·) [1+]〈22〉 kol· khloñ· bhūtāśa (•) kaṁsteṅ· Aṁvil· chvaṅ· ta jmaḥ loñ· so (•) kaṁsteṅ· dhūlivarṣa ◦ sre neḥ [1+]〈23〉 kaṁsteṅ· vraḥ vryaṅa daiya jaṁhvat· II ruṅa 80 9 (◦) mratāñ· khloñ· kantāl· sre jaṁhvat· II ruṅa 40 10 II mra[tāñ·]〈24〉 khloñ· kumāravandha jaṁhvat(·) I ruṅa 40 4 ◦ mratāñ(·) khloñ(·) jeṅ(·) tyak· jaṁhvat· I ruṅa 40 5 mratāñ· khloñ· svā〈25〉y· Aṅgañ· jaṁhvat· I ruṅ 40 3 (•) neḥ jeṅ· sme veṅ(·) 200 20 //

1. Āryā

〈26〉 〈Column a〉 padma[3+]paṅkajaḥ〈Column b〉 [...]
〈Column c〉 [...]〈Column d〉 [...]

2. Āryā

〈27〉 〈Column a〉 pradiśatu viśvaś caturbhi〈Column b〉r [...]i[1+]irāṅgā[...]naś śaṅkhaḥ
〈Column c〉 [...]〈Column d〉 [...]

3. Āryā

〈28〉 〈Column a〉 vidadhatu vo ramyadhṛtiṁ〈Column b〉 mukhavidhavo [...]s [...]dhvāntāḥ
〈Column c〉 [...]〈Column d〉 [...]

4. Āryā

〈29〉 〈Column a〉 sukulāni[...]〈Column b〉r vviṣayādhipatir [...]vadanyo yaḥ
〈Column c〉 śrīsūryyavarmma[...]〈Column d〉 śrī[...]

5. Āryā

〈30〉 〈Column a〉 tadbhāryyā yā nārī〈Column b〉 pativratā devīsuvinayabhūṣā
〈Column c〉 suṣuve putrān aṣṭau〈Column d〉 puruṣān pañca [striyas ti]sraḥ

6. Āryā

〈31〉 〈Column a〉 putrās te guṇakuśalā〈Column b〉ś śivabhaktiratāḥ pr̥thakpuruṣakārāḥ
〈Column c〉 Āḍhyāś ceṣṭāvanta〈Column d〉s triṣu patiṣu valla[bha][...]

7. Āryā

〈32〉 〈Column a〉 guṇagaṇaratnasamudro〈Column b〉 dr̥ḍhavrato jyāyaso 〈’〉nujas teṣām·
〈Column c〉 kr̥taśilpaś śilpīndro〈Column d〉 nr̥pājñayā viśvakarmmā[sīt·]

8. Āryā

〈33〉 〈Column a〉 mandākinyāḥ khanane tri〈Column b〉 -bhuvanacūdāmaner ggirer vvandhe-
〈Column c〉 nagarārambhe ca kr̥te〈Column d〉 narapatināraṁ sa kr̥ta[...]

9. Āryā

〈34〉 〈Column a〉 nr̥patiḥ kāryyasamāptau〈Column b〉 svabhūmibhāgaṁ puronirapavādam·
〈Column c〉 Udayaprasādanāmnā〈Column d〉 -dāt prathitan dakṣiṇānvāsta[m·]

10. Āryā

〈35〉 〈Column a〉 mātāpitr̥vikrīta〈Column b〉s tair aṣṭābhiś ca bhūmibhāgo yam·
〈Column c〉 kulabhāgair anyaiś ca〈Column d〉 prasāditas teṣu bhūpatinā

11. Āryā

〈36〉 〈Column a〉 puñjīkr̥tya dvijajana〈Column b〉 -rājakulaṁ sākṣiṇaṁ sabhāpatibhiḥ-
〈Column c〉 sīmāḥ pañca pratidiśa〈Column d〉m avanipatir akārayat tasya

12. Āryā

〈37〉 〈Column a〉 tadguṇacoditamanasā〈Column b〉 narapatinā sādareṇa sa prathite
〈Column c〉 varṇne hemakaraṅke〈Column d〉 sakulapuro lekhito[...]

13. Āryā

〈38〉 〈Column a〉 bhīmapurākhye viṣaye〈Column b〉 sakṣetre bhūdhare sabhṛtikāre
〈Column c〉 śilpini citrakare cā〈Column d〉 -dhipatir nāmājñayā sa guṇī

14. Āryā

〈39〉 〈Column a〉 svarggaṁ yāte tasmi〈Column b〉nn udayāditye nyavāpayet tasyām·
〈Column c〉 śrīharṣavarmmadeva〈Column d〉s tadguṇakṛpayā punas sīmām(·)

15. Āryā

〈40〉 〈Column a〉 tasmin svarggaṁ yāte〈Column b〉 tatsaṁskāraṁ prakāryya rājādāt·
〈Column c〉 deśopāyaṁ bhaginī〈Column d〉 -sute purāvat kumārākhye

16. Āryā

〈41〉 〈Column a〉 sa kumāro vinayāḍhya〈Column b〉s sūnur mmadhurendrapanditasya
paṭuḥ
〈Column c〉 svopāyasyādhipati〈Column d〉r hemakaraṅkopacaravṛddhiḥ

17. Mālinī

〈42〉 〈Column a〉 sa nṛpatir udayādityābhidhāno yaśorthī
〈Column b〉 diśi diśi kṛtakṛtyas tarppitācāryyaviprаḥ
〈43〉 〈Column a〉 dravinagaṇasamudrais tena dattā mahī tāṁ
〈Column b〉 punar anujanṛpo 〈’〉dād viśvakarmmany umeśaḥ ✤

Apparatus

〈2〉 cāñ· ◇ *cañ* GC.

〈8〉 v¡i!〈ī〉rapura ◇ *vīrapura* GC.

〈9〉 v¡i!〈ī〉rapura ◇ *vīrapura* GC.

〈10〉 v¡i!〈ī〉rapura ◇ *vīrapura* GC.

〈11〉 v¡i!〈ī〉rapura ◇ *vīrapura* GC.

〈20〉 śr¡i!〈ī〉 v¡i!〈ī〉ra ◇ *śrī vīra* GC.

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–5〉 958 *śaka*, le treizième jour de la lune croissanle d'Āṣāḍhha qui est *jyeṣṭha*, mercredi, mansion lunaire Anurādha. Kaṁsteṅ Vraḥ Vryaṅ ("jambosier sacré"), chef des *cañcañ vraḥ kralā laavaṅ*, s'étant associé avec des chefs, en tout cinq : Kaṁsteṅ Vraḥ Vryaṅ, Mratāñ Khloñ Kumāravandha de son nom personnel Loñ So, Mratāñ Khloñ Caṁnat Kantāl Sre ("établissement au milieu des rizières") de son nom personnel Loñ Ma, Mratāñ Jeṅ Tyak ("le Nord") de son nom personnel Loñ Go, Mratāñ Khloñ Svāy Aṅgañ ("mangue aṅkoñ") de son nom personnel Loñ Jā, ces chefs 〈prélevèrent〉 sept parcelles de rizière sises à Vāk Toṅtiṅ longues de 220 et larges de 272, pour céder cette terre à V K.A. Śrī Guṇapativarman.

〈5–8〉 Le registre (de ces terrains) ayant été incorporé au pays de Vraḥ Vryaṅ, le revenu de ces chefs étant (devenu) insuffisant, V.K.A. Śrī Guṇapativarman en informa respectueusement le roi, qui daigna ordonner d'inscrire désormais dans le registre une réduction de la moitié en faveur de tous ces chefs, seulement en considération de ce qu'ils avaient manifesté le désir de céder ces terres.

〈8–11〉 Voici les objets précieux donnés comme prix (des terres) :

- à Kaṁsteṅ Vraḥ Vryaṅ, 1 bol d'argent *hanira* valant 9 *liṅ*, 1 *vaudi* de Vīrapura, 1 crachoir de Vīrapura ;
- à Kaṁsteṅ Thṅe, frère cadet de Kaṁsteṅ Vraḥ Vryaṅ, 1 *yo* de *thnap* ;
- à Mratāñ Khloñ Kumāravandha, 1 *vaudi* de Vīrapura, 1 crachoir de Vīrapura ;
- à Mratāñ Caṁnat Kantāl Sre, 1 *vaudi* de Vīrapura, 1 crachoir de Vīrapura, 2 récipients ;
- à Mratāñ Khloñ Jeṅ Tyak, 1 *vaudi* de Vīrapura, 1 crachoir de Vīrapura ;
- à Mratāñ Khloñ Svāy Aṅgañ, 1 *vaudi* de Vīrapura, 1 crachoir de Vīrapura. 1 paire de *ullāra*.

〈12〉 Ce terrain qui a été acheté définitivement 〈par Śrī Guṇapativarman〉 et a été offert au dieu Śrī Jayakṣetra, est confié à ses enfants: Teṅ Vīja, Teṅ Gaṅ et Teṅ Jīva.

〈13–20〉 Etaient présents au moment de l'achat de ce terrain: V.K.A. Śrī Nṛpendrāditya; Steṅ Stuk Kandan, inspecteur des portes; Kaṁsteṅ Mat Tarāñ ("œil de la brousse"), *khloñ mukha* pour la quinzaine de la lune croissante; Kaṁsteṅ Vina, *khloñ mukha* pour la quinzaine de la lune décroissante; Kaṁsteṅ Bhīṣaṇavāsa, supérieur du saint Devyāśrama; Kaṁsten Yanap, membre de la Cour (*vraḥ sabhā*) de deuxième catégorie; Khloñ Vala Stuk Sno ("mare des aeschynomenes"), de son nom personnel Loñ [...]su-

jana ; Kaṁsteṅ Vraḥ Jranyāṅ (”arbre cranieṅ”), *cañcāñ*; le Kaṁsteṅ gardien des saints registres pour la quinzaine de la lune croissante au pays de Travāṅ Saṅko ; Kaṁsteṅ Jaṁrau (”profondeur”), artiste au service du dieu; Mratāñ Khloñ Pralāy (”rigole”), de son nom personnel Loñ Mādhava; Khloñ [...]k, inspecteur du service royal; Kaṁsteṅ Daṁdāṁ, du pays de Maṅgalapura, de son nom personnel Loñ Ayak; Kaṁsteṅ [...]avāy *dvāra*, *khloñ kandvāra* pour la quinzaine de la lune croissante; Loñ Vnaṁ Cya (”colline-manger”), inspecteur des jardins sacrés pour la quinzaine de la lune croissante, maître de Loñ [...] ; Kaṁsteṅ Śrī Vīra Drapok.

〈20–22〉 Les membres de la Cour qui plantèrent les bornes, de ce terrain 〈furent〉 : K.A. Varada ; Kaṁsteṅ [...], *vraḥ sabhā* de deuxième catégorie; le *khloñ vala* du Pūrvāśrama; Mratāñ Khloñ Viṣahava. Vinrent aussi les chefs de pays : Kaṁsteṅ [...]kol, *khloñ bhūtaśa*; Kaṁsteṅ Aṁvil Chvaṅ, de son nom personnel Loñ So ; Kaṁsteṅ Dhūlivarṣa.

〈23–25〉 Ces rizières [...]

- 2 parcelles 〈cédées〉 personnellement par Kaṁsteṅ Vraḥ Vryaṅ : largeur 80-9 (89) ;
- 2 parcelles de Mratāñ Khloñ Kantāl Sre : largeur 40-10-2 (52) ;
- 1 parcelle de Khloñ Kumāravandha : largeur 40-4 (44) ;
- 1 parcelle de Mratāñ Khloñ Jeṅ Tyak : largeur 40-5 (45) ;
- 1 parcelle de Khloñ Svāy Aṅgañ : largeur 40-3 (43) ;

Longueur du jeṅ (”pied”) uniforme 〈pour toutes les parcelles〉 : 220.

1.

[...]

2.

[...]

3.

[...]

4.

Le cher de district (*viṣayādhipati*), libéral [...] 〈serviteur des rois〉 Śrī Sūryavarman 〈1er〉, Śrī [...]

5.

Son épouse, fidèle, ayant pour ornement la bonne conduite d'une déesse, mit au monde huit enfants, cinq fils et trois filles.

6.

Les fils, habiles dans la pratique des vertus, pleins de dévotion envers Śiva, remplissant chacun sa fonction, riches, possédant l'objet de leurs désirs, ⟨jouirent de⟩ la faveur de trois maîtres.

7.

Le cadet de l'aîné d'entre eux, océan de joyaux formé par la collection de ses vertus, fidèle à ses vœux, était artiste; par ordre du roi, il fut ⟨promu à la dignité de⟩ Viśvakarman, chef des artistes.

8.

Une fois que la Mandākinī eut été creusée, le mont Tribhuvanacūḍāmaṇi construit, et la capitale commencée, il fut fait par le roi [...].

9.

A l'occasion de l'achèvement de ces travaux, le roi lui donna une terre de son propre domaine exempte pour l'avenir de toute contestation, connue ⟨dorénavant⟩ sous le nom d'Udayaprasāda ("faveur du roi Udayā⟨dityavarman⟩"), et située dans la région méridionale.

10.

Cette parcelle de terre, acquise par le père et la mère ⟨de Viśvakarman⟩ en échange de huit parts familiales et d'autres ⟨terrains⟩, a été gracieusement octroyée par le roi à ces gens.

11.

Ayant rassemblé brâhmanes et princes comme témoins, le roi chargea le président de la Cour (*sabhāpati*) de planter les cinq bornes de ce terrain, une dans chaque direction de l'espace.

12.

Par considération pour les vertus de ce ⟨Viśvakarman⟩, le roi fit inscrire ce domaine (*pura*) avec la famille dans la célèbre caste des gens chargés des coupes d'or.

13.

Dans le district nommé Bhīmapura, sur une colline pourvue de champs et de cultivateurs, le vertueux ⟨Viśvakarman⟩ reçut par ordre ⟨du roi⟩ le nom de chef (*adhipati*) des artistes peintres.

14.

Ce ⟨roi⟩ Udayāditya⟨varman⟩ étant allé au ciel, Śrī Harṣavarmadeva assigna de nouveau la limite de cette ⟨terre⟩, en reconnaissance des vertus de ce ⟨Viśvakarman⟩.

15.

Ce ⟨Viśvakarman⟩ étant allé au ciel, le roi, après avoir fait célébrer les rites purificatoires, confia comme auparavant l'exploitation du domaine (*deśopāya*) au fils de sa sœur nommée Kumāra.

16.

Ce Kumāra, ayant pour richesse sa bonne conduite, habile, fils de Madhurendrapaṇḍita, fut chef (*adhipati*) de ses propres biens et fit prospérer l'entretien des coupes d'or.

17.

Le roi nommé Udayāditya, aspirant à la gloire, ayant dans chaque direction de l'espace fait ce qu'il devait faire, et satisfait maîtres et brahmanes par l'océan de ses richesses, donna une terre, et de nouveau le roi son cadet, époux d'Umā, la donna à Viśvakarman.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1951, pp. 3–11) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 450.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 3–11.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 347–348.